

英汉词语“理据”对比分析

朱东华, 郑晓行

(淮南师范学院外语系, 安徽淮南 232001)

摘要: 英汉词语的理据特征极其复杂, 既具有相似性, 也有其不同性。对比分析英汉词语理据的特征, 对于了解语言及词汇的发展特征有着非常积极的作用。研究词语的理据特征, 有助于挖掘其历史文化的变迁及社会变革; 同时, 还可以展现民族特征及其自然风貌。这些对跨文化交际、语言对比教学和语言翻译都起着极其重要的作用。

关键词: 拟声理据; 语义理据; 词源理据; 形态理据; 文字理据

1. 引言

词的理据指的是事物和现象获得名称的依据, 说明词义与事物或现象的命名之间的关系(陆国强, 1983)。词的音与义之间的关系实际上就涉及到了词的理据, 关于音与义之间的关系问题, 历史上主要有两派: 自然派(the Naturalists)和习惯派(the Conventionalists)。自然派认为: 音与义之间存在着一种内在对应关系, 即音与义之间有着一种必然的自然联系, 而习惯派则相反。对于词语理据的, 我们可以从不同的角度来划分, 而英汉语各自的理据类型也不尽相同, 各有特点。从多角度研究并掌握这些特点, 对英汉语教学及语言对比研究都具有重要意义。

用文字来记录语言, 就是使文字符号和语言成分建立联系(魏志成, 2000)。这种联系如果是任意性的, 就是无理据的; 相反, 就是有理据的。一般来说, 真正实用的文字都是有理据的。理据性高的文字, 学习和使用比较方便; 理据性较低的文字, 学习和使用比较困难, 因为要靠死记硬背(苏培成, 1884)。因为人们在开始学习某种文字时, 要尽可能地利用这种学习策略。英汉词语的理据性是符号和语言内在的一种必然的联系, 但两种文字发展到今天, 其象形理据性已发生了很大的变化。这种现象是语言发生的必然规律, 也是文字发展与社会适应性的需要。根据 Stephen Ullmann (1962) 的观点, 词语的理据性主要分为三类: 拟声理据、形态理据和语义理据。而我国学者许余龙(1992, p. 137) 从词义联系和文字书写角度提出文字理据, 这是对国外词义理据研究的合理补充。另外, 也有语言学家提出词语的词源理据。因此, 关于英汉词汇的理据我们可以从五个方面来比较分析。

2. 英汉词语拟声理据比较

词汇的拟声理据具体体现在语音与词义的联想上。Stephen Ullmann 把拟声构词分为两种: 基本拟声(primary onomatopoeia)和次要拟声。基本拟声指音与义的相似, 引起音与音之间的联想, 如 apes、geese、frogs、horses 等动物的叫声就属于这一范畴。英汉语词汇在此方面的理据性基本相似。次要拟声指某种象征性的意义与拟声发生联想。Bloomfield 把这一类拟声归结为三种: 第一种呼吸声(breath-noise), 如“sniff”、“snuff”、“snore”、“snort”等; 第二种表示爬行(creeping), 如“snake”、“snail”、“sneak”、“snoop”等;

【作者简介】

朱东华(1969-), 安徽利辛人, 淮南师范学院外语系讲师; 研究方向: 对比语言学。

郑晓行(1974-), 安徽安庆人, 硕士, 淮南师范学院外语系讲师; 研究方向: 应用语言学。

第三种体现在动作的移动或分离 (quick separation or movement), 如 “snip”、“snap”、“snatch” 等。从词的结构来看, 英语中有些词的组成具有强烈的象征性, 例如 “sl-” 词汇组结构含有贬义现象, 如 “slang”、“sloop”、“sly” 等。另外, 有些词的后半部分也含有象征性含义。例如 “-ump” 结构系列词汇表示圆形体, 如 “plump”、“chump”、“rump” 等。再如 “-are” 结构系列词汇表示强烈的光和声。就英汉语而言, 由于语音习惯不同或者注意的视角不同, 拟声词虽有许多相同或相似的, 但多数是有区别的。如下仅从几个例子加以比较。

相同或相似	英语拟声词	汉语拟声词
猫叫声:	mew/purr	喵 (miao)
鸽子叫声	coo	咕咕 (gugu)
急促声	patter	啪嗒 (pata)
笛声	whistle	的的 (di di)
滴水声	drip-drop	滴滴答答 (di di da da)

3. 英汉词语语义理据比较

词的语义理据是一种心理联想, 指词义的引申和比较。在这方面, 无论从修辞的角度或从词汇的灵活用法方面, 英汉语有很大的相似性。如英语中 “cap”、“bonnet”、“jacket” 等表示衣着的这类词, 这些词如加以引申, 就可以用来比喻其他事物。而通过比喻、转义构成的词有许多类型。英汉语词汇语义引申发生在语言的各个层面: 语音、语句、段落、语篇、语体等。而词汇修辞中引申义的准确体现取决于词语的准确选择, 这方面尤为复杂。因为词语的选择可以解决语言的正确使用, 从而达到语义引申的目的。当然, 词汇修辞不仅仅是选词的问题, 从修辞的角度研究词汇的语义理据能够更加突出词汇的修辞功能。英语的词汇语义理据大多都是通过修辞手法加以体现, 现以语句修辞为例加以说明。

Life is a short summer (metaphor)

This drug head got killed in the street yesterday (synecdoche)

I am studying Luxun (metonymy)

通过如上例句, 我们不难看出词汇的引申义是建立在词汇本身的基本意义之上, 通过一定的联想和比较获得的。汉语中也有很多类似的修辞语句, 在此不再一一列举。

4. 英汉词语形态理据比较

词语的形态理据是指一个词语的形态意义可以通过对该词语的形态结构进行分析来构成 (魏志成, 2000)。Stephen Ullmann (1962) 从这个角度出发, 对几种语言的词语理据作过非常详尽的研究, 得出的结论是: 英语的形态理据性跟其他语言相比不大不小。非常遗憾的是, 这几种语言中并不包含汉语。然而从形态理据性来观察汉语, 古代汉语是比较缺乏形态理据性的。Saussure 等人认为古代汉语词语缺少理据性, 从形态理据性上看, 他们的观点是有一定的道理, 因为古代汉语词缀少, 形态标志少。而汉语自十九世纪后期以来, 由于语言翻译的影响以及传统词缀的影响, 现代汉语中的词缀越来越丰富, 因此派生词和复合词也越来越多。故而, 现代汉语比古代汉语的形态理据性有很大的增强。尽管如此, 和英语相比较现代汉语的形态理据性还是要弱些。在英语词汇中, 合成词及派生词占有很大的比率。合成词的构成及其复杂, 可以是双词素构成, 如 “silkworm”; 也可以是多次词素构成, 如, will-o’s-the-wisps。其构成形式也是多种多样, 有 Solid (honeybee) Hyphenated (office-in-charge) and Open (easy chair)。另外需要指出的是, 很多英语词汇的结构是隐性的, 这些词的意义并不是它们几个词素语义的组合。例如, 英语合成词 ‘Black

market”并不是指市场的颜色，而是指非法买卖，这一点和汉语极其相似。其次，英语词汇的构词还体现在词缀结构中，它借助语法形位，也就是词缀构成新词。词缀法极其丰富，它极大地丰富了英语词汇量。还有英语词汇的构成形态也是多种多样，不论实词还是虚词，在数量上都远远超过汉语。比如英语实词的词汇形态构成可以是名词、动词、反身代词、形容词及副词；虚词可以是介词、连词等。

5. 英汉词语文字理据比较

词语的文字理据表现为词语的文字书写形式与词语之间的联系。汉语和英语是两种不同类型的语言。汉语是象形表意文字，其单个词的构造起源主要是依据人对某一视觉图像的模仿，并以此来表达人的思想观念（魏志成，2000）。也就是说，汉字可以集音、形、义于一身。汉字的文字理据特征可以从如下的一段描述中得以具体体现：

“但是，汉字作为一个整体的语言系统，无论其在形体和结构上发生怎样的调整，基于对民族生活的亲近，对历史经验贴切的表义特征，却像是汉字的灵魂，像是一种主观拥在或多或少，或明或暗，或深或浅，或隐或现的存在于汉字之中”（李琳，2000，p. 36）。

英语虽然也起源于象形表意，字母在原初时期也具有很强的文字理据性，但终归字母文字的主要特征还是以音表意。字母文字的这种表意现象使得它的文字理据性要弱于汉字。从使用效率来看，词语理据性的强弱，可能会影响到学习。强理据性的词语，学习和使用比较方便；相反，学习和使用都会变得无趣和乏味。

6. 英汉词语词源理据比较

英语语言中很多词汇都与其原初意义相关，也就是说其原初意义能够体现出其现代语义特征，并具有很强的形象性和直观性。例如“pen”一词，其意义指的是文字书写的工具，而它在古代的表现形式是以“feather”体现出来的。尽管人们现代已经不再使用“羽毛”来代替书写工具“笔”，但该名称语义还是被保存下来，并在很多具体语境中利用。汉语语言中的某些词汇也具有同英语词汇相似的词源理据特征，但相对于英语要薄弱些。有些现代汉语词汇与其原初意义相关，但其形象性和直观性没有英语那么强。另外英语词汇中很多普通词汇都与它们的起源有着千丝万缕的关系，如“laconic”一词，现代英语的意义是简洁的，其近义词相当于“brief”或“short”，但其起源却是一个名叫Lacons的部落，该部落民众以语言表达简洁而闻名。因此，我们现在经常说“a laconic answer”，其实就是简洁的回答。当然，不可否认的是汉语词汇也有类似现象，但较之英语词汇显然要薄弱很多。

7. 总结语

通过以上英汉词语理据类型的分析与比较，我们不难发现词语理据在不同语言中的相似性和区别性，这对于了解语言及词汇的发展特征有着非常积极的作用。研究词语的理据特征，有助于挖掘其历史文化的变迁及社会变革；同时，还可以展现民族特征及其自然风貌。这些对跨文化交际、语言对比教学和语言翻译都起着极其重要的指导意义。

参考文献：

- Ullmann, Stephen. 1975. *Semantics: An introduction to the science of meaning*. Oxford: Basil Blackwell.
 魏志成. 英汉语比较导论[M]. 上海：上海外语教育出版社，2000.
 陆国强. 现代英语词汇学[M]. 上海：上海外语教育出版社，2002.

汪榕培. 英语词汇学高级教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2002.

胡壮麟. 语言学教程[M]. 北京:北京大学出版社, 2001.

李琳. 架起汉字文化与文学的桥梁——浅析冉红的汉字趣味性教学研究[J]. 汉字文化, 2000(1).

许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1992.

Comparison and analysis of motivation between English and Chinese

ZHU Dong-hua, ZHENG Xiao-xing

Abstract: Motivations are extremely complicated in English and Chinese. They hold the similarities and the differences. Comparison and analysis of motivation will play an active role in finding out the development of the words. And then research about the motivation helps to tap historical, cultural and social changes. Meanwhile, it also shows the ethnic character and the natural styles and futures. All of this has great influence on intercultural communication, languages comparison teaching and language translation.

Key words: onomatopoeic motivation; semantic motivation; etymological motivation; morphological motivation; literal motivation

(Edited by Stella and XIANG Peng)